



Treaty Series No. 104 (1968)

Agreement on Technical Co-operation

between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the Government
of the Republic of El Salvador

San Salvador, 20 June 1967

[The Agreement entered into force on 27 June 1968]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1968*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador;

Desiring to further the existing cordial relations between the two countries by establishing a general plan designed to facilitate the development of co-operation in the technical field;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador shall organise technical co-operation between them as far as possible, in accordance with the following provisions, which shall form the basis on which supplementary arrangements on each of the specific projects for technical co-operation provided for in the following Article shall be concluded separately.

ARTICLE II

(1) The co-operation referred to in the preceding Article shall be financed jointly by the Contracting Governments and may assume the following forms:

(a) assistance by experts, advisers and teachers in order to:

(i) participate in research, study, programmes for professional training, working groups and other activities related to those mentioned;

(ii) co-operate in the training of technical and scientific personnel;

(iii) contribute to the study of projects selected jointly by the Contracting Governments;

(b) the organisation and development of study or training courses and the granting of scholarships;

(c) the provision of equipment required for training or research;

(d) any other forms of technical and scientific co-operation upon which the Contracting Governments may agree.

(2) The Contracting Governments shall review their programmes for co-operation, normally once each year, in order that, having regard to the results obtained, they may, as the case may be, continue or reconsider the said programmes.

ARTICLE III

Experts, advisers and teachers who may be sent to El Salvador in accordance with this Agreement shall be in the employment of the Government of the United Kingdom but shall be responsible to the Government of El Salvador. They shall not carry on activities outside their professional duties, in return for gain without the permission of the Contracting Governments.

ARTICLE IV

The Government of El Salvador shall grant to British experts, advisers and teachers made available to the Government of El Salvador, in accordance with this Agreement, by the Government of the United Kingdom or by the British Council, during their stay in El Salvador, the privileges which the Government of El Salvador afford to experts of the United Nations and its specialized agencies.

ARTICLE V

The machinery, instruments or equipment supplied by the Government of the United Kingdom in accordance with Article II (i) (c) or by the British Council, whether of public or private origin, together with all technical or professional equipment used by the experts, advisers and teachers referred to in Article III above for their professional purposes which they may import at any time during their period of service, shall be exempted by the authorities of El Salvador from customs and port duties, import and other types of fiscal charges. The Government of El Salvador or the recipient organisations shall be responsible for customs clearance and carriage from the port of entry. Identical concessions shall be granted if the articles are exported at the end of the residence or the assignment of the expert, adviser or teacher.

ARTICLE VI

Each of the Contracting Governments shall, as necessary, appoint technicians to co-operate in turn with the experts, advisers or teachers who are sent by the other Government in accordance with this Agreement. Such experts, advisers or teachers shall in carrying out their assignment furnish the technicians appointed by the Government receiving aid with such information as is necessary and agreed upon regarding methods, techniques and practices applied in their respective fields, with reference to the principles on which such methods, techniques and practices are based.

ARTICLE VII

The Governments to which the experts, advisers or teachers are seconded shall take appropriate steps to provide them with such living accommodation, as well as working accommodation, general auxiliary personnel, equipment and internal transport, as these experts, advisers or teachers may require to carry out their assignment.

ARTICLE VIII

Unless other arrangements are made between the Contracting Governments, financial responsibility shall be divided as follows:

- (a) The Government supplying the experts, advisers or teachers shall be responsible for their salaries, local expatriation expenses and travel expenses to and from the capital of the country of the other Government.
- (b) The Government under whose auspices trainees of the other Government are undergoing training abroad shall be responsible for the travel expenses of such trainees from and to the country of the other Government, the fees for their courses and the cost of their subsistence at rates which shall be notified from time to time by the Government providing the training.

ARTICLE IX

Except in cases of fraudulent intent or reckless negligence, none of the experts, advisers or teachers sent by one of the Contracting Governments shall be responsible during his stay in the territory of the other Government for loss or damage caused by any action or omission directly or indirectly related to the performance of a task with which he has been entrusted in accordance with this Agreement.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force when the Government of the United Kingdom have received from the Government of El Salvador written notification through the diplomatic channel that it has been ratified according to the constitutional procedure of El Salvador and when the Government of the United Kingdom have sent a notification to the Government of El Salvador indicating that the Agreement has been approved by the Government of the United Kingdom.⁽¹⁾

ARTICLE XI

Written notice of termination of the Agreement may be given at any time by one or other of the Contracting Governments through the diplomatic channel. The termination shall take effect ninety days after the date of receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at San Salvador, El Salvador, this 20th day of June, 1967, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic
of El Salvador:

GEOFFREY KIRK

ROBERTO E. QUIROS

(1) The Agreement entered into force on 27 June 1968.

**CONVENIO
SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO
DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL
NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
EL SALVADOR**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de El Salvador;

Con el deseo de incrementar las cordiales relaciones existentes entre los dos países, mediante el establecimiento de un plan general que tienda a facilitar el desarrollo de la colaboración en el campo técnico;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de El Salvador organizarán la cooperación técnica entre sí, dentro de sus posibilidades, de conformidad a las siguientes disposiciones, que constituirán las bases sobre las que deberán pactarse, por separado, convenios suplementarios sobre cada uno de los proyectos específicos de colaboración técnica, previstos en el artículo siguiente.

ARTÍCULO II

1) La cooperación a que se refiere el artículo anterior, será financiada conjuntamente por los Gobiernos contratantes y podrá adoptar las siguientes formas:

a) asistencia de expertos, consejeros y maestros, a fin de:

- (i) participar en investigaciones, estudios, programas para entrenamiento profesional, grupos de trabajo y en otras actividades que se relacionen con las ya mencionadas;
- (ii) colaborar en el entrenamiento de personal técnico y científico;
- (iii) contribuir al estudio de proyectos conjuntamente seleccionados por los Gobiernos contratantes.

b) organización y desarrollo de cursos de estudio o de entrenamiento y el otorgamiento de becas;

c) dotación de los equipos requeridos para entrenamiento o investigación;

d) cualesquiera otra forma de cooperación técnica y científica, que convengan los Gobiernos contratantes.

2) Los Gobiernos contratantes revisarán sus programas de cooperación, ordinariamente una vez cada año, para que, habida cuenta de los resultados obtenidos, procedan, en sus casos, a la prosecución o reconsideración de dichos programas.

ARTÍCULO III

Los expertos, consejeros y maestros que puedan enviarse a El Salvador, de conformidad con el presente Convenio, estarán al servicio del Gobierno del Reino Unido pero serán responsables ante el Gobierno de El Salvador. No llevarán a cabo actividades remunerativas fuera de sus obligaciones profesionales, sin permiso de los Gobiernos contratantes.

ARTÍCULO IV

El Gobierno de El Salvador concederá a los expertos, consejeros y maestros británicos, que han sido puestos a disposición del Gobierno de El Salvador, en virtud del presente Convenio, por el Gobierno del Reino Unido o por el Consejo Británico, durante su estadía en El Salvador, los privilegios que el Gobierno de El Salvador acuerda a los expertos de las Naciones Unidas y Organismos especializados.

ARTÍCULO V

La maquinaria, instrumentos o equipos suministrados por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña de acuerdo con el literal c) del párrafo 1) del Artículo II o por el Consejo Británico, ya sea de origen público o privado, conjuntamente con todo el equipo técnico o profesional usado por los expertos, consejeros y maestros a que se hace referencia en el Artículo III antes citado, que puedan importar con fines profesionales durante el tiempo que prestan servicios, serán exonerados, por las autoridades salvadoreñas, de derechos aduaneros y portuarios, de importación y otros tipos de cargas fiscales. El Gobierno de El Salvador o las organizaciones recipiendarias serán responsables por los despachos de aduana y transporte desde el puerto de entrada. Idénticas concesiones serán concedidas si los artículos son exportados, cuando termine la residencia o el cometido de los expertos, consejeros o maestros.

ARTÍCULO VI

Cada uno de los Gobiernos contratantes nombrará, según sea necesario, a técnicos para que colaboren, a su vez, con los expertos, consejeros o maestros que le sean enviados por el otro Gobierno de acuerdo con este Convenio. Estos últimos en cumplimiento de su misión, suministrarán a los técnicos nombrados por el Gobierno que reciba la ayuda, la información que sea necesaria y convenida respecto a métodos, técnicas y prácticas aplicadas en sus respectivos campos, con referencia a los principios en que están basados tales métodos, técnicas y prácticas.

ARTÍCULO VII

Los Gobiernos ante los cuales se destaque a los expertos, consejeros o maestros, tomarán las medidas pertinentes para proporcionarles habitación, así como locales de trabajo, personal auxiliar en general, equipos y el transporte interno, que tales expertos, consejeros o maestros puedan necesitar para el desempeño de su misión.

ARTÍCULO VIII

Salvo que se celebren otros arreglos entre los Gobiernos contratantes, la responsabilidad financiera se dividirá como sigue:

- a) El Gobierno que proporcione los expertos, consejeros o maestros, será responsable de sus salarios, gastos locales de expatriación y gastos de viaje hacia y desde la capital del país del otro Gobierno;
- b) El Gobierno bajo cuyos auspicios estén recibiendo entrenamiento estudiantes del otro Gobierno, en el extranjero, asumirá el pago de los gastos de viaje de dichos estudiantes de y hacia el país del otro

Gobierno, así como el de los derechos de sus cursos y de sus gastos de subsistencia a los tipos que serán notificados, de tiempo en tiempo, por el Gobierno que proporciona el entrenamiento.

ARTÍCULO IX

Salvo en los casos de dolo o imprudencia temeraria, ninguno de los expertos, consejeros o maestros, enviados por uno de los Gobiernos contratantes, será responsable, durante su estadía en el territorio del otro Gobierno, por perjuicios o daños ocasionados por cualquier acción u omisión relacionada, directa o indirectamente, con el cumplimiento de una tarea que le fuere confiada de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO X

El presente Convenio entrará en vigor cuando el Gobierno del Reino Unido haya recibido del Gobierno de El Salvador notificación escrita, por medio de los canales diplomáticos, de que ha sido ratificado conforme al procedimiento constitucional de El Salvador y cuando el Gobierno del Reino Unido haya enviado una notificación al Gobierno de El Salvador indicando que el Convenio ha sido aprobado por el Gobierno del Reino Unido.

ARTÍCULO XI

El aviso de terminación del presente Convenio, por medio de nota escrita, puede ser dado, en cualquier momento, por uno u otro de los Gobiernos contratantes. La terminación surtirá sus efectos noventa días después de la notificación respectiva.

En testimonio de lo cual, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en duplicado en San Salvador, El Salvador, el día de hoy 20 de junio de 1967, en los idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno de la República de
El Salvador:

GEOFFREY KIRK

ROBERTO E. QUIROS

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*